

Н. С. ДЕМКОВА

Древнерусские рукописи в некоторых собраниях ФРГ

Один из первых обзоров славянских рукописей в библиотеках Германии принадлежит С. Строеву,¹ С. Ф. Шевченко описал рукописи Дрезденской королевской публичной библиотеки,² Г. З. Кунцевич — рукописи из библиотеки герцога Августа в Вольфенбюттеле,³ А. И. Яцимирский — рукописи Мюнхена, Лейпцига, Дрездена и Берлина,⁴ и др. Ряд сведений об отдельных собраниях древнерусских или славянских рукописей встречается в различных статьях немецких исследователей.⁵ В 1960 г. появился весьма информативный обзор К. Гюнтера, составившего сводный перечень всех славянских рукописей, имеющих по данным каталогов и описаний в немецких библиотеках.⁶ Ряд новых сведений о славянских рукописях и документах в ФРГ содержат библиографические обзоры, опубликованные Институтом русского языка АН СССР в 1963—1973 гг.⁷ Новые печатные каталоги рукописных книг, издающиеся немецкими библиотеками, включают сведения и о славянских рукописях.⁸

Цель настоящего краткого обзора — сообщить новые сведения о рукописях, имеющих в некоторых библиотеках ФРГ, с которыми автор имел возможность познакомиться во время научной командировки в ФРГ в декабре 1978—январе 1979 г. и которые недостаточно хорошо известны

¹ С. Строев. Описание памятников славяно-русской литературы, хранящихся в публичных библиотеках Германии и Франции, со снимками из рукописей. М., 1841.

² С. Ф. Шевченко. Кирилловские рукописи Дрезденской королевской публичной библиотеки. — Университетские известия, Киев, 1911.

³ Г. Кунцевич. Перечень русских рукописей Герцогской библиотеки в Вольфенбюттеле. СПб., 1912.

⁴ А. И. Яцимирский. Описание южнославянских и русских рукописей заграничных библиотек. Т. 1. Вена—Берлин—Дрезден—Лейпциг—Мюнхен—Прага—Люблина. Пг., 1921 (СОРЯС, т. 98).

⁵ См., например, описание нескольких рукописей из собрания Славянского института при Гейдельбергском университете в статье Д. Чижевского: D. Tschizewskij. Die Handschriftensammlung des Slavischen Instituts der Universität Heidelberg. — Ruperto — Carola (Universität Heidelberg), Bd 22, Dezember 1957, S. 45—50; сведения о рукописях Диллингена и Вюрцбурга — в статье: D. Tschizewskij. Zur slavischen Bibliographie. Paul Diels zum 80 Geburtstag. — Die Welt der Slaven, Jahr. VII, 1962, S. 375—386.

⁶ K. Günter. Slavische Handschriften in Deutschland. — ZfS, Bd V, 1960, H. 3, S. 317—355, далее: Günter.

⁷ См.: В. Г. Демьянов. Публикации и описания русских рукописей за рубежом с 1950 по 1960 г. (Библиографический обзор). — В кн.: Лингвистическое источниковедение. М., 1963, с. 78—103; Н. И. Галкина, В. Г. Демьянов. Публикации и описания русских рукописей за рубежом с 1961 по 1965 г. (Библиографический обзор). — В кн.: Изучение русского языка и источниковедение. М., 1969, с. 208; Т. Ф. Ващенко, А. М. Сабенина. Публикации и описания русских рукописей за рубежом с 1966 по 1970 г. (Библиографический обзор). — В кн.: Восточнославянские языки. Источники для их изучения. М., 1973, с. 292—294.

⁸ Несколько славянских рукописей вновь описано, например, в печатном каталоге рукописей Гамбургской университетской библиотеки, изданном в 1972 г.: Katalog der Handschriften der Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg. Bd VII. Die Codices in scrinio 1—110, beschrieben von Tilo Brandis. Hamburg, 1972, далее: Brandis.

специалистам по древнерусской литературе, но представляют несомненный научный интерес. Сравнительно короткие сроки работы в библиотеках Гамбурга, Штутгарта, Тюбингена, Мюнхена и Вольфенбюттеля обусловили и обзорный характер ряда сообщаемых сведений, и отсутствие точных датировок рукописей по филиграммам. Однако знакомство с рукописями не по каталогам, а *de visu* позволило сделать ряд существенных уточнений и полнее раскрыть содержание рукописных книг, оказавшихся доступными, что может помочь в дальнейшей работе советских и зарубежных славистов.⁹

Среди небольшого количества славянских рукописей Гамбургской библиотеки есть несколько интересных рукописей, причем некоторые из них уже опубликованы. Таково письмо патриарха Филарета от 12 августа 1632 г. герцогу Шлезвиг-Гольштинскому «Фридрику-князю» (Cod. ms. 22),¹⁰ сборник копий документов и решений церковного Собора 1667 г. (Cod. ms. 102), наряду с ними содержащий отрывок из письма Паисия, константинопольского патриарха, к патриарху московскому Никону «о перстосложении» (л. 75—77 об.) и «послание Симона митрополита о попех», 1504 г. (л. 109—114 об.),¹¹ Синодик конца XVII—начала XVIII в. с миниатюрами.¹²

В библиотеке Гамбургского университета, по сведениям обзора К. Гюнтера, должно находиться 18 рукописных славянских книг. На самом деле ряд рукописей, указанных К. Гюнтером, в библиотеке отсутствует:¹³ это № 1 (Cod. ms. theol. 2072) — стихирарь, 8°, XVI в.; № 2 (Cod. ms. theol. 1078) — «сентябрьская минея», 4°, XVI в.; № 13 — письмо Георга Штарка А. В. Луначарскому (от 18 августа 1924 г.) о введении интернационального латинского шрифта; № 14 (Cod. ms. theol. 1559) — «Agenda Croatica» (в 4°); № 15 (Cod. ms. philol. 360) — словарь латинского и старославянского языков.

Работа в библиотеке позволила уточнить ряд названий рукописей, неверно названных и у Гюнтера (вслед за описанием С. Арсеньева), и у Брандиса. Так, № 3 (Cod. ms. 103) является не «фрагментом» из «Русской летописи»,¹⁴ а неполным текстом «Сказания Авраамия Палицына», состоящим из 79 глав (4°, скоропись середины XVII в., 84 л.), оборванным здесь на 22 главе; глава седьмая сохранила имя автора («Сказание того же келаря Авраамия Палицына»). Рукопись № 8 (Cod. ms. orient. 269-a) названа в перечне Гюнтера в соответствии с заглавием текста, имеющегося в ней: «О турках, откуда произыдоша и о проклятом лжеучителе их Магомете. . .» (4°, конец XVII—начало XVIII в.,¹⁵ 99 л.). Однако в конце рукописи есть запись: «переведена сия книга с полскаго языка на словенский язык с печатания полския книги, печати краковской, в лето от рожества Христова 1706». Тип описания и заголовки внутри текста («Вымысел первый» и т. д.) не оставляют сомнений, что это перевод книги Иоанникия Галатовского «Лебедь с перием», перевод с краковского издания 1677 г.

⁹ Сердечно благодарю профессора Тюбингенского университета Лудольфа Мюллера за полную поддержку и помощь, оказанные мне в работе над славянскими рукописями в библиотеках Штутгарта, Мюнхена, Вольфенбюттеля и Тюбингена.

¹⁰ Опубликовано С. В. Арсеньевым: Грамота патриарха Филарета Никитича герцогу Шлезвиг-Гольштинскому Фридриху, 1632 г. августа 12. — ЧОИДР, 1911, кн. 1, IV, с. 46—48.

¹¹ Подробное описание рукописи см.: Brandis, с. 172—173.

¹² Издан фототипически в 1968 г. См.: I. Nowikowa. Eine anonyme russische Handschrift des 17. Jahrhunderts. Göttingen—Vandenhoeck—Ruprecht, 1968, Blatt 34; описание рукописи см.: I. Nowikowa. Zur Geschichte des Schreibwesens und Wasserzeichen in Russland. An Hand einer anonymen russischen Handschrift des 17. Jhs. — Die Welt der Slaven, Wiesbaden, 1969, Jg. 14, Hf. 1, S. 51—72.

¹³ В библиотеке хранится рукописное описание 1906 г. Сергия Арсеньева (22 с. на немецком языке), содержащее описание первых 11 рукописей; оно сопровождается пометами современных библиотекарей об утрате некоторых из них.

¹⁴ См.: Brandis, S. 177 («Russische Geschichte, Fragment»).

¹⁵ К. Гюнтер датирует рукопись XVIII веком (S. 345).

Рукопись № 12 перечня К. Гюнтера была кратко обозначена им как сборник молитв на церковнославянском языке XVIII в. («Cod. Slav. 12. Kirchen Slavisches Gebetbuch 18 Jh.»). Обращение к самой рукописи (16^о, 48 л.) и к ее машинописному описанию 1916 г., сохранившемуся в бумагах Отдела рукописей (Handschrift 1916/2072), позволяет более точно ее датировать (середина XVIII в.), узнать имя ее владельца (священник Иосиф Ратхимович), место бытования (сербский монастырь Студеница), язык (сербский извод старославянского языка). Молитвословия, находящиеся в рукописи, оказались очень любопытны по содержанию: это сборник апокрифических молитвословий, пронизанных элементами народного, языческого мироощущения и, по-видимому, энергично использовавшихся в крестьянском быту: есть молитвы для суда, для пути, от болезней и т. д. Некоторые молитвы фактически носят характер заговоров (рассказывается о встрече бога и «нежитя», который идет к человеку, чтобы у того голова болела, зубы выпадали и т. п. Бог направляет на него оленя, зверя и т. д.). Описание № 13—18 у Гюнтера полностью совпадает с описанием, имеющимся в Отделе рукописей и продолжающим труд С. Арсеньева.¹⁶ Кроме того, в библиотеке обнаружили еще три поздних славянских рукописи, неизвестные К. Гюнтеру: «Русская грамматика» 1722 г. (русско-немецко-латинский словарь), 107 л. (№ 20), «Христианское богословие», 4^о, скоропись 1842—1843 гг., 400 л. (№ 21), польский перечень — «Repertorium aktow dobzej woli Regenta Powiata Gostynsies Piotra Lewandowskiego» за 1829—1843 гг. (№ 22).

Интересные древнерусские рукописи оказались в библиотеках Штутгарта и Вольфенбюттеля.

Библиотека земли Вюртемберг в г. Штутгарте располагает 10 рукописями в 1^о; это кодексы Mss 439, 440, 441, 442, 443, 444, 445 (конвюльт), 446, 447, 448. В связи с рукописью № 439 в печатном описании сделано следующее примечание: «Dies und die folgenden Nummern bis 448 stammen aus der Sammlung des Staatsrats Emin in Petersburg», сноска к нему: «. . wohl desselben, dessen russische Geschichte in drei Oktavbänden von 1767 an herauskam; s. Schlözers Nestor 2, 273». («Этот и последующие номера до 448 происходят из собрания статского советника Эмина в Петербурге. . .», сноска к примечанию поясняет: «. . . того самого, Русская история которого выпущена в трех томах в 8^о в 1767 г.; см. Шлецер, Нестор, 2, 273».)¹⁷ Насколько это сообщение о принадлежности рукописей Эмину соответствует действительности — сказать трудно. Любопытно, что часть рукописей как будто вышла из одной канцелярии: у них одинаковый формат (1^о), одна бумага (филигрань — герб Амстердама) и однотипный почерк — четкая скоропись первой половины XVIII в.

Однако в коллекции есть и более древние рукописи. Наиболее древним кодексом этой коллекции является Cod. hist. fol. 439: это Разрядные книги, содержащие записи о событиях конца XVI—начала XVII в. (записи начинаются с 1576 г. и заканчиваются известиями 1610 г.; дополнены

¹⁶ Историк С. В. Арсеньев известен рядом публикаций по истории немецко-русских культурных связей, см., например (кроме публикации письма патриарха Филарета, указанного выше, примеч. 10): С. В. Арсеньев. О Любском типографике Варфоломее Готане, бывшем в Москве в XV в. — ЧОИДР, 1909, кн. IV, Смесь, с. 17—20.

¹⁷ Die Histschriften der Königlichen Öffentlichen Bibliothek zu Stuttgart. Beschrieben von Dr. W. von Heid. Bd 1, H. 2, Stuttgart, 1889, S. 201; по-видимому, эти сведения заимствованы Хейдом из рукописного каталога Библиотеки начала XIX в.: именно здесь MS. 439 обозначена как «Розрядные книги», краткое описание ее содержит ссылку на Шлецера и помету: «От G. R. Emin in S. Petersburg». Имеется в виду книга: Ф. А. Эмин. Российская история, т. I—III. СПб., 1767—1769. См. также: Die Handschriften der Württembergischen Landsbibliothek, Stuttgart. Reihe 2. Die Handschriften der ehemaligen Königlichen Hofbibliothek, Bd 2. Codices historici (HB V. 1—105). Auf Grund der Vorarbeiten von Ulrich Sieber beschreiben von Wolfgang Irtgenkauf und Ingeborg Krekler. Wiesbaden, 1975.

1643 годом; рукопись в 1°, переплет — доски в тисненой коже, застёжки не сохранились, по обрезу книги — золотое тиснение, писана скорописью середины XVII в.; филигрань — шут с семью бубенцами); особенностью текста являются многочисленные его исправления: много вставок на полях начиная с л. 703. Первые тетради рукописи (л. 1—13) вставлены позже, на них записаны события 1606 г. (л. 1 — грамота Василия Шуйского от 15 июля 1606 г. князю Ивану Андреевичу Хованскому о прекращении местного спора с окольничим Михаилом Борисовичем Шеином; у грамоты «справа подъячева Макара Поздеева»); 1643 г. (л. 3—9, о встрече датского принца Вольдемара); л. 10—13 — чистые. Самые ранние известия начинаются с л. 14 — события 1 сентября 7086 г. (1576): «государю-царю» и «великому князю» писали «Богдан Бельской да Деменша Черемисинов»; с л. 14 обозначен новый счет тетрадей: цифра «91» (полуустановом); л. 14—217 об. — разряды царя Ивана IV (1576—1584); л. 218—509 — разряды царя Федора (1584—1598); л. 509—698 — разряды Бориса Годунова, л. 698—701 об. — разряды царевича Федора Борисовича; л. 702—707 — события времени Лжедмитрия; л. 708—715 об. — разряды царя Василия Шуйского (7114 г.—7118 г.).

Если учесть, что данная рукопись является продолжением разрядных книг (счет тетрадей в ней начинается с 91-й), а разряды царя Василия Шуйского за 1606—1610 гг. не найдены,¹⁸ то штуртартскую разрядную книгу следует оценить очень высоко.

В настоящее время к этой рукописи добавлена вторая часть — Ms. 439a, где неизвестный переводчик, по-видимому, украинец, начал в 1914—1915 гг. переводить текст на немецкий язык и приготовил краткий экстракт по русской истории с 1578 по 1616 г.

Cod. hist. fol. 440 — «Родословная книга» в 56 глав, с дополнениями; составлена в 1584—1598 гг. (царь Федор Иванович назван «ныняшним»); рукопись начала XVIII в. (филигрань — герб Амстердама), писана четкой писарской скорописью первой половины XVIII в. на 132 л. Содержит: «род великих князей московских», «род удельным князем», «род турских царей», «род крымских и казанских царей», «предисловие о великих князях Литовских», «род ярославских князей», «род Бороздиных» (56 гл.); далее (л. 127 об.) — «Черниговские князи», «Начало муромским князем», «Начало орде Нагайской» (л. 129).

Cod. hist. fol. 441 — «Скифская история» Андрея Лызлова, 1°, XVIII в., 303 л. Заглавие: «История скифская. . . от разных иностранных историков, паче же от российских верных историй и повестей от Андрея Лызлова прилежными труды сложена и написана лета от сотворения света 7200, а от рождества Христова 1692. Разделяется же на четыре части, к тому приложена повесть о поведении и жительстве в Константинополе султанов турецких, еже переведено, с славянопольского языка на славянорусский им же, Андреем Лызловым».

Несомненный интерес для русских историков-медиевистов представит рукопись конволют № 444—445.

Cod. hist. fol. 444—445 — состоит из двух частей. Бумага первой рукописи (№ 444, л. 1—13 об.) та же, что и в № 440, 441; бумага второй рукописи (№ 445, л. 1—142) — другая, ее филигрань — Ярославский герб (медведь с алебардой в картуше и буквы «ЯМС»).

Содержание № 444 — «Выписка о трухменцах, сочиненная в генваре 1746 года: (нач.: «Прошлаго 1741 года февраля от 13, бывшей калмыцкой хан Дондук-Омбо к бывшему ж генералу-адмиралу графу Остерману писал, что напред сего бывшие у деда и отца его ханского в подданстве трухменцы. . . пришли в несогласие. . .»).

¹⁸ О «разрядных книгах» см.: В. И. Буганов. Разрядные книги последней четверти XV—начала XVII в. М., 1962; на с. 211: «Последний Государев разряд» был составлен, вероятно, в 1604 или 1605 г.; см. также: Разрядные книги 1598—1638 гг. Сост. В. И. Буганов, Л. Ф. Кузмина. М., 1974, с. 4.

Рукопись № 445, названная «Летописец псковский и новгородский», начинается с известия о закладке новгородской Софии в 1045 г. и содержит выборки из летописей: краткие известия за 1045—1050 гг., 1136—1216 гг. (битва на Липице), краткую повесть о битве на реке Калке («Кальское побоище»), два цикла известий, почерпнутых из разных источников,¹⁹ о нашествии Батыя на Русь, о князе Довмонте («Доманте»), о Михаиле Тверском, «Шолкановщина» (л. 38 об.), о княжении Московском («княжение Иоанново, московское»), о присылке послов от Магнуша в Новгород, «Рукописание Магнуша» (л. 45—45 об.), о «море» в Пскове, битва на Воже, «Повесть о Митяе» (л. 55 об.—60 об.), летописная повесть «О побоище, иже на Дону и како бился великий князь Димитрий Иоаннович и како мужество его над татары» и т. д. вплоть до 1547 г. — венчания Ивана IV на царство. На л. 130 заканчивается хронологически последовательное повествование, представляющее собой выборки (в основном повествовательного материала) из Новгородской IV летописи. Далее, л. 130—142 об., идут самостоятельные литературные тексты, дополняющие летопись: Послание Вассиана Рыло Ивану III на Угру (1480 г.), «Рукописание великого князя Всеволода», «Писание о Динаре царице», «Повесть о царе козарине и о его жене», Родословие литовских князей.

Рукописи № 442—444, 446—448, а также Q.35 содержат копии различных русских исторических материалов XVIII в.

Cod. hist. fol. 442 — сборник-конволют, 58 л. (филигрань — герб Амстердама), содержащий копии документов первой половины и середины XVIII в. Здесь находится Духовная Стефана Яворского, копии указов Петра II относительно «Малороссии», указы Елизаветы Петровны о запорожцах, перечень первых запорожских гетманов и др. (л. 27—58 об. — «Описание кратчайшее знатнейших действ и случаев, что в котором годе делалось в Украине малороссийской и около Украины, и кто имянно когда был гетманом козацким»).

Cod. hist. fol. 443 — (бумага и почерк рукописи совпадают с № 442, филигрань — герб Амстердама), 113 л. «Летописец краткий, принадлежащий к истории Украинской о владевших в ней прежних гетманах, в котором приполнено многими грамотами, указами и инструкциями, принадлежащими к сей истории» («Летописец» — л. 1—44, л. 44 об.—101 об. — указы, кончая 20 октября 1746 г.) (№ 444 — входит в состав конволюта, состоящего из двух частей — 444 и 445, см. выше).

Cod. hist. fol. 446 (филигрань Pro Patria), в 1°, содержит копии материалов по делу царевича Алексея и царицы Евдокии Лопухиной («Объявление» Петра от 3 февраля 1718 г.; письма Алексея 1717 г., «Манифест или Объявление. . .» о царице Евдокии, скинувшей монашеское платье, от 5 марта 1718 г., копии писем Евдокии Степану Глебову, итоги розыска по делу (июль 1718 г.) и др.).

Cod. hist. fol. 447 — рукопись в 1°, 292 с.; с остатками сургучной печати с именем и датой: «J. G. Apitz d. 14 Sept. 1747»; содержит «Известия о начале и о состоянии Оренбургской комиссии. . . собрано в Оренбурге в 1744 году», указы Анны Иоанновны, перечень крепостей на Южном Урале.

Cod. hist. fol. 448 — в 1°, 90 л. (филигрань Pro Patria), содержит переводы документов и писем, связанных с внешней политикой России — войной с Фридрихом Пруссским (л. 1: «Притчины, для которых его вели-

¹⁹ Первый цикл (заглавие: «Нашествие безбожного царя Батыя на Рускую землю»; начало: «Хочу рещи, о друзи. . .»), генетически связанный, по-видимому, с текстом Хронографа 1512 г., содержит краткое описание взятия Рязани, нашествия татар на Москву и Владимир, мучения Михаила Черниговского и Федора, известие об убийстве Батыя (л. 17—17 об.). Заглавие второго цикла — «Батыевщина иным образом» (л. 21 об.); здесь повторяется текст повествования о взятии Рязани, известия о походе татар на Владимир, о гибели великого князя владимирского Юрия Всеволодовича и Василья Константиновича Ростовского и др.

чество король Прусской принужден предпринять оружие противу двора венского. . .» — содержит объяснение причин войны, начатой Фридрихом, и полное оправдание его действий).

Cod. hist. Q.35 — в 4^о, 187 л. (филигрань — герб Амстердама), картонный переплет; это каталог русских медалей начиная с 1698 г. (первая медаль выдана на имя «адмирала и государственного канцлера» графа Федора Алексеевича Головина); л. 1—142 об. — перечень и описание русских, в основном петровских, медалей, включая и медаль на коронацию Петра II, с л. 144 об. — каталог раритетов («старых» медалей и червонцев), хранившихся в кабинете Якова Брюса (золотая медаль 1493 г. Ивана III, медаль Ивана IV, около 1560 г., червонец и медаль царя Алексея Михайловича, около 1650 г. и т. п.).

Обзор К. Гюнтера указывает еще одну рукопись — Cod. hist. fol. 760, будто бы содержащую «русскую летопись за 1375—1676 гг.²⁰ Однако обозначение этой рукописи как русской летописи ошибочно: в рукописном каталоге Библиотеки под этим номером числится немецкая рукопись середины XIX в., поступившая в библиотеку из бумаг вюртембергского военного министра Рудольфа Вагнера в 1891 г.²¹

Кроме рукописей по данным библиотечного каталога в Штутгартской библиотеке имеется 12 экземпляров славянских книг, напечатанных кирилловским прифтом, некоторые из них — старопечатные и весьма редкие. В разделе «folio» каталога перечислены: Библия, Острог, 1581; Библия, Москва, 1663; Ветхий Завет, изданный в Амстердаме в 1721 г.; Библия, Москва, 1751. В разделе «quarto»: Псалтирь, Вильна, 1628; Псалтирь, Киев, 1691; Новый Завет, 1682; Новый Завет, Москва, 1732. В разделе «octavo»: Новый Завет, Москва, 1702; Псалтирь, Москва, 1716; Библия, Москва, 1759; Новый Завет, Санкт-Петербург, 1822.

De visu удалось посмотреть три книги: Острожскую Библию Ивана Федорова, Новый Завет 1682 г. и Псалтирь 1691 г.

Библия Ивана Федорова — вновь выявленный экземпляр, не учтенный в библиографиях изданий Ивана Федорова и неизвестный до сих пор специалистам; экземпляр прекрасной сохранности, полный, со знаком Ивана Федорова и с послесловием. Хорошо сохранился и кожаный переплет книги, на котором изображено распятие и вытиснена надпись вязью: «Библиа словенская». На титульном листе запись владельца: «G. Lorck. Pastor Hasniensis».

Новый Завет 1682 г., обозначенный в каталоге как «Biblia russ», оказался молдавским Евангелием, напечатанным в «Букурешти» при румейском воеводе Ионе Щербане, Феодосии, митрополите яском, типографом Кириаком «в лето от создания мира 7190» (л. 174).

Несомненный интерес для истории бытования славянской книги на рубеже XVII—XVIII вв. представляет экземпляр Псалтири 1691 г., принадлежавший тому же владельцу — пастору Лорку (на титульном листе сохранилась та же латинская запись: «G. Lorck. Pastor Hasniensis»). Печатному тексту Псалтири в книге предшествуют л. 1—3, списанные полуставом: «Како подобает петь псалтирь»; перед текстом рукописного настав-

²⁰ См.: Günter, S. 350: «cod. hist. fol. 760; Russische Chronik, umfasst den Zeitraum 1375—1676 (ohne genauere Beschreibung)».

²¹ Особое значение материалы Вюртембергской библиотеки могут иметь для изучения фактов русской истории и культуры XVIII в. Так, например, из каталога Хейда могут быть извлечены указания на два любопытных документа XVIII в.: 1) речь профессора философии Тюбингенского университета Иоганна Генриха Фромманна от 16 декабря 1772 г. «Нечто о воспитательных учреждениях в России» (Heyd, Bd II, S. 36, ms. Q.90) или 2) секретные сведения о России времени русско-турецких войн (об экспедиции против турок «на Архипелаг», связанной с именем гр. Орлова — Heyd, Bd I, S. 172—173, ms. F. 385) и т. д.

ления находятся еще четыре дополнительных листа, на первом из которых читается латинская запись: «*Psalterium Grace, caractere Sclavonico iwe Illyrico. Venebus, 1691*». На л. II—II об. — текст записи владельца книги, священника Христофора Рассовецкого, подарившего ее 12 октября 1700 г. в знак дружбы («В знамение приснопамятного, присноцветущаго, неувыдаемого и никогда же решимаго союза дружелюбия») знаменитому Г. Лудольфу, известному составителю «Русской грамматики» (Оксфорд, 1696). Таким образом, штутгартский экземпляр Псалтири восстанавливает имя одного из славянских друзей, возможно одного из научных собеседников Г. Лудольфа во время его пребывания в Гааге.²² Виленская Псалтирь 1628 г., также обозначенная в каталоге как «*Biblia russ*», и Библия 1663 г. (обе — прекрасной сохранности) происходят из того же собрания пастора Г. Лорка.

В Университетской библиотеке Тюбингена познакомиться с каталогом не удалось (не хватило времени), однако благодаря любезности проф. Л. Мюллера удалось посмотреть единственную рукопись, отмеченную в обзоре К. Гюнтера, и ознакомиться с ее содержанием: Mg. 1, в 8°, 81 л., переплет — доски в коже, почерк — имитирует уставное письмо, рукопись «написана . . . 23 декабря 1720 г.» (л. 49 об.); л. 1—49 об. — содержит «Исповедание грехов» Каллиста Ксанфопуло, л. 50—81 — «Канон богородице Одигитрию, тропарь».

Согласно данным перечня К. Гюнтера в Баварской государственной библиотеке в Мюнхене хранится 21 славянская рукопись, однако древнерусских (или древнеславянских) рукописей здесь гораздо меньше, только 6 (Cod. slav. 1, 4, 5, 6, 13, 14). 7 рукописей — древнечешских (Cod. slav. 3, 11, 12, 15, 16, 17, 19), 1 чешская рукопись нового времени (Cod. slav. 20), 2 — польских XVII в. (Cod. slav. 2, 10), 1 польская нового времени (Cod. slav. 3g), 1 сербская, конца XVIII в., содержит грамматику немецкого языка (Cod. slav. 7), 1 книга (Cod. slav. 9) — печатная («Книга об экзерцициях, церемониях и должностях, воинским людям надлежащих.» СПб., 1715). Две имеющие непосредственное отношение к славянским древностям рукописи — латинские: одна рукопись — это всемирно известные Фрейзингенские листки (Cod. lat. manus Clm 6426 или Fris. 226), содержащие фрагменты славянской литургии (X—XII вв.), другая — рукопись 1755 г. (Cod. slav. 8) «*Grammatica Latino-Germanico-Slavonica*», представляющая собою извлечение из книги, изданной Адамом Бохоричем в Виттенберге в 1584 г., как указывает сноска на л. 1 об. («*Adami Bohorish, Anticae horae*»).

Четыре древнейших славянских рукописи коллекции — богослужебные. Cod. slav. 14 — это пергаменный лист с рамкой и надписями. В качестве рамки используется текст молитвы «О тебе радуется», написанный черной вязью. Судя по сделанным надписям, на миниатюре должны были быть изображены богородица и Христос (надписи «*мр еу*» и «*ис хс*»), однако изображение отсутствует. Cod. slav. 4 — лицевая псалтирь 70-х гг. XIV в., в 1°, 229 л., сербского извода;²³ Cod. slav. 5 — Требник второй четверти XV в., в 4°, 220 л., возможно, восходит к тырновскому оригиналу. Cod. slav. 6 — «Каноник», последней четверти XVI в., в 4°, 302 л. (все эти рукописи были описаны в свое время Строевым и Яцимирским).

Большую палеографическую и историческую ценность представляет также Евангелие 1492 г., написанное на пергамене (Cod. slav. 1) повеле-

²² Текст дарственной записи Христофора Рассовецкого, подарившего Псалтирь Г. Лудольфу, печатается в Приложении к обзору.

²³ Запись на л. 1 Псалтири сообщает об истории книги: написанная для сербского деспота на Афоне (имя не сохранилось), книга в конце XVII в. находилась в Баварии, во владении генеральского комиссара Вольфганга Г. Гемеля и была подарена им в монастырь («*Posthac hie codex migravit ad S. Emeram. Ratisbonam*»). См.: *Catalogus codicum manuscriptorum bibliothecae regiae Monacensis, tomus VII*. Wiesbaden, 1971, S. 328.

нием молдавского господаря Стефана, сохранившее запись об истории создания рукописи «потруждением многогрѣшного кир Феодора диакона, сына Мъришескула» «въ Нѣмецком монастырѣ» и предназначенное для храма Успения богородицы «града Хотинскаго». ²⁴ Эта книга стала впоследствии собственностью митрополита Петра Могилы (молдаванина по происхождению) и была отдана им в 1637 г. в Киево-Печерский монастырь (текст автографа Петра Могилы и запись о создании Евангелия в 1492 г. воспроизведены с небольшими ошибками в описании С. Строева. ²⁵

Cod. slav. 13 — «Космография», русская рукопись конца XVII в., в 16^о, написанная скорописью на 130 л.

Интересное собрание славянских книг — рукописных и печатных — хранит великолепная библиотека герцога Августа в г. Вольфенбюттеле, Брауншвейг. Росту славянского фонда библиотеки несомненно способствовали династические связи между Брауншвейгом и Россией в начале XVIII в. (сын Петра I Алексей был женат на дочери брауншвейгского герцога), а также активные культурные связи: в библиотеке работал великий немецкий ученый Лейбниц, живший в Вольфенбюттеле; интересуясь Россией, он поддерживал связи с русскими корреспондентами и самим Петром I. ²⁶ По сведениям Строева, все славяно-русские рукописи библиотеки были подарены ей герцогом Карлом I Брауншвейгским в 1739 г. Библиотека была разорена во время наполеоновских войн («французы в 1807 г. увезли оттуда все лучшие манускрипты»), но после 1815 г. книги (в том числе и славянские рукописи) вернулись из Парижской библиотеки в Вольфенбюттель.

Из 13 книг, обозначенных в обзоре К. Гюнтера, только 8 являются древнерусскими (или древнеславянскими) рукописями. Перечислим их в хронологическом порядке.

Две рукописи библиотеки — лицевая чешская Библия XV в. (Extr. 25.12) и «Вольфенбюттельская» (сербская) Псалтирь, написанная латиницей, XVI в. (?) (39. Aug. 2^о) — самые старые книги славянского фонда. Фрагмент из служебника (8 л., в 1^о) с ирмосами «неисходному божеству» и др. датируется XVII в. (405 Helmst.).

Наряду с богослужебными текстами Вольфенбюттельская библиотека имеет три рукописи исторического содержания.

«Соловецкий патерик» (Sign. 96 или 96 Gud. Graec.) — рукопись в 4^о, начала XVII в. (филигрань — «кувшинчик»), 249 л., писана полууставом. Содержит житие Зосимы и Савватия соловецких, чудеса их (последнее — датируется 1602 г.), стихиры и каноны Зосиме и Савватию, повесть «о сотворении жития» (л. 123 об.—126).

«Проскинтарий» Арсения Суханова (Extr. 210.5) — находится в сборнике конца XVII в., 4^о, 437 л. Содержание сборника полно раскрыто Строевым и Кунцевичем, ²⁷ уточним лишь указание на листы рукописи: л. 1—1 об. — заглавие, л. 1 об. — 167 — «Хождение» Арсения Суханова, л. 168—255 — II часть Проскинтария — описание Иерусалима; после чистых листов (255—259 об.) идут включенные в текст «Хождения» дополнительные статьи: «Вопрошение» Арсением патриарха alexandрийского Иоанникия (л. 260—265), послание цареградского патриарха Афанасия царю Алексею Михайловичу от 13 декабря 1654 г. (л. 266 об. — 293 об.),

²⁴ Отметим, что другое подобное же Евангелие, переписанное по повелению господаря Стефана в том же 1492 г. и предназначенное для другого храма — Воздвиженского, — также сохранилось и находится в настоящее время в библиотеке Дж. Пирпонта Моргана в Нью-Йорке (описание рукописи см.: Н. С. Демкова. Древнерусские рукописи и старопечатные книги в некоторых собраниях США. — ТОДРЛ, т. XXXIV. Л., 1979, с. 395).

²⁵ Строев, с. 31—32.

²⁶ См., например: П. П. Пекарский. Переписка Лейбница с разными лицами о славянских наречиях и древностях (по поводу письма Лейбница к Петру I 22.1.1715 г.). — В кн.: Записки имп. АН, 1863, т. IV, кв. I, отд. I, с. 1—19.

²⁷ Строев, с. 102—103; Кунцевич, с. 11—13.

список с грамоты патриарха иерусалимского Феофана от 8 июня 1620 г. (л. 294—296 об.). С л. 303 начинается III часть «Проскинитария» — «Чин церковный». Ряд статей связан с «делом Никона» и борьбой внутри церковной иерархии (послание Паисия Лигарида Семену Лукьяновичу Стрешневу о патриархе Никоне, послание Никона патриарху константинопольскому Дионисию — известный, но редко встречающийся в рукописях текст, «соборное деяние» на суздальского архиепископа Стефана 1 июня 1663 г.) и др.

В рукописи конца XVII—начала XVIII в., в 4^о, 1715 л. находится «Степенная книга» (Extr. 210.6) с дополнениями; кроме основного текста Степенной — 17 «степеней», в сборник вошли различные древнерусские литературные памятники: «Рукописание Магнуша», Повесть о Митяе, Летописная повесть о Куликовской битве, послание Вассиана Рыло на Угру Ивану III, описание взятия Казани (со «славой» Ивану Грозному), статьи о еретиках, родословная литовских князей и т. д. Со с. 1553 по 1676 идет «Книга, глаголемая Пчела»,²⁸ л. 1677—1715 — чистые.

Подлинной редкостью в собрании Вольфенбюттельской библиотеки является «Новый Маргарит» князя А. М. Курбского (Extr. 64.43), переписанный в конце XVI—начале XVII в. в рукописи в 1^о, на 466 л. Это единственный список, сохранивший автобиографическое предисловие А. Курбского (во втором списке «Нового Маргарита» — в собрании Ундольского № 187 в ГБЛ — предисловие утрачено). Подробное описание рукописи делалось неоднократно. В настоящее время рукопись издана немецкой исследовательницей И. Ауэрбах.²⁹

Остальные 5 рукописей библиотеки датируются XVIII в. и представляют несомненный интерес для изучения ряда фактов русской культуры. Так, например, очень ценным является альбом медалей петровского времени (описание их дано на русском и латинском языках) — Extr. 281.1, рукопись в укороченную 4^о, 220 л.; в последнее время изучается советским ученым И. Г. Спасским. Сборник Extr. 115.1, в 4^о, 172 л., содержит разнообразные бумаги, собранные вместе в XVIII в. под один переплет (филигрань на основной бумаге — герб Амстердама, кончается сборник указами Анны Иоанновны); л. 24—25 конволюта — фрагменты из книг XVI в. — Апостола и Евангелия, принадлежавших Никите Григорьевичу Строганову.³⁰ Сборником копий разных документов XVIII в. (преимущественно первой трети века) является Extr. 115.3 (рукопись в 1^о, 246 л., новая пагинация указывает 206 л., филигрань — герб Амстердама). Рукопись содержит указы Петра I и Анны Иоанновны, выписки из разных документов (табель о полевой армии 1722 г., объявление о войне со Швецией, указ о казни Вилима Монса и Столетова, «суплимент» о продаже книг Академической типографии «в субботу 2 дня декабря 1728 г.», «Роспись о том, кому с кем быть в кадрили» и др.). Материалы исторические читаются и в двух других рукописях: Extr. 210.7. — в 4^о, первой половины XVIII в. (филигрань — герб Амстердама), 598 с. (пагинация постраничная) — содержит «Ядро российской истории» А. Манкиева, с посвящением книги Петру I, написанным 7 апреля 1715 г. в Вестеросе. Extr. 115.2 — немецкая рукопись в 1^о, середины XVIII в. (филигрань — Pro Patria); рукопись представляет собой выписки из русской истории

²⁸ Еще одна рукопись Степенной книги, в 1^о (Extr. 115.4), находившаяся в Вольфенбюттельской библиотеке, была передана, как сообщает инвентарный каталог, в 1818 г. в Румянцевский музей в обмен на немецкие исторические материалы.

²⁹ Подробное описание сборника было сделано Г. З. Кунцевичем и осталось в рукописи (ЛОИИ, русск. секция, ф. 276, оп. I, № 30). Опубликованы описания: Ф. Л и в е р (F. Liewehr, Kurbskijs «Novyi Margarit», in: Veröffentlichungen der slawistischen Arbeitsgemeinschaft an der Deutschen Universität Prag, II Reihe, H. 2. Prag, 1928), И. Ауэрбах в ее издании: Novyi Margarit: Historisch — kritische Ausgabe auf der Wolfenbütteler Handschrift. Hrsg. von Inge Auerbach. Giessen, 1976.

³⁰ Еще одна книга из библиотеки Никиты Строганова находится в ГПБ, см.: В. И. Л у к ъ я н е н к о. Каталог белорусских книг XVI—XVII вв. Л., 1973.

за 1600—1717 гг. (выписки из сочинений иностранцев о России — Маржерета, Петрея, Олеариуса, из Нюрнбергских анналов и т. д.); события начала XVIII в. фиксируются по дням (17 августа 1717 г., 22 августа и т. д.).

Старопечатные русские книги в Вольфенбюттельской библиотеке следующие: Библия Ивана Федорова, Острог, 1581 г. (Bibel, S. 4^o, 121); Библия, Москва, 1663 г. (Bibel, S. 2^o, 152); Псалтирь, Москва, 1634 г. (435.1. Theol. 2); на л. 2 запись: «Микифорко смотрел, полна»; на л. 1 — дарственная надпись на латинском языке герцогу Августу Брауншвейгскому); Псалтирь, Вильно (?), 1596 г., 4^o, 116 л. (Bibel, S. 588a). Эта книга использовалась, по-видимому, для сеансов черной магии: на верхней крышке переплета — портрет Фауста (гравюра из Лондонского издания 1489 г.) с подписью: «D. Johann Fausts. Nigromantia Seu.» и нарисован черный ворон, на об. листа — «кабала». Между л. 111 и 112 вклеен лист с изображением Фауста в кабинете и черта (на цепи), на л. 116 об. — снова гравюра с изображением Фауста (несколько иная — ворон улетает). Такое использование славянской Псалтири представляет собой интересный факт в истории средневековой культуры: иноязычная книга в иной культурной среде может быть использована с «перевернутым» значением — не как священная книга, а как магическая.³¹

Изучение старинных славянских рукописей и книг, хранящихся в немецких библиотеках, имеет давнюю научную традицию. Это изучение следует продолжить.

В Приложении к обзору публикуются два текста:

1. Повесть о казарине и его жене (списки повести не очень часто встречаются);
2. Дарственная надпись на книге, подаренной Генриху Лудольфу (12.X. 1700 г.).

П Р И Л О Ж Е Н И Е

1. ПОВЕСТЬ О КАЗАРИНЕ И ЕГО ЖЕНЕ

Повесть о царе козарине и о его царице.

л. 136
об.

Бысть некий царь, козарин родом, и жена его тех же козар, и воста на него другой царь и ем его, заточи далече, и царицу его во ину страну заточи. И пребываше царь в заточении гладом и наготою погибая, и часто моляшеся богу глаголя: «Господи, избави мя от беды сея, яко без вины стражду». И възде ему на сердце взыскати царства своего, и совещашася с воины, иже во стране той, и обеща им саны, и чести, и дары многи. И приплыв к царству своему, и сиде в сокровене месте, и посла единого уведети, где есть царь, и уведа, яко хошет изыти на лов, и ста на пути.

Грядущу же царю, и шедше убиша его, и прият паки царство свое, и поят царицу ину, и начат царствовать с нею.

л. 137

Слышавши же то перьвая царица, // воставши же, поиде во царство, молящися богу и святей богородице, сице глаголя: «Веси, господи, терпение и слезы моя, и беду мою, наготу и глад, и всяку скорбь, еже приях мужа моего ради, надеючися приобрести его, ныне же слышу, яко оженился есть иною и аз сице забвена бысть, яко сосуд погублен, и ныне, господи, обрати сердце мое и слезы моя в радость мне, мольбами рождшия тя».

И тако доиде во царство и уведа, где есть царь и царица и иде едина, не имущи помощника, токмо бога и пречистую богородицу.

Вшедшу же и во двор царский, и ста близь полаты, в ней же бе царица. Бяше же та царица верна и христолюбива, и милостива отнюдь ко убогим,

³¹ Пользуюсь случаем, чтобы искренне поблагодарить доктора Мильде, заведующего отд. рукописей библиотеки в Вольфенбюттеле, за внимание к моей работе и помощь в разыскании древнерусских книг в фондах библиотеки.

и обидимым помогаючи. И возопи жена: «Взовите ми царицу, понеже прою имею с нею, обиду есть ми сотворила велику!» Предстоящий же ея глаголаше: «Жено, отъиди да не срамоту нанесеши на себе», и абие поведи царице. Царица же удивльшися рече: «Что се будет?» Изыде к ней и рече: «Что имаши прою со мною?» Глагола ей жена: «Почто сице сотвори? Пояла еси мужа моего, не веси ли, яко писано есть, иже второй брак по нужди бывает. Аз же ничто же сотворих мужу своему, но паче пострадах его ради», и сказа ей все поряду.

Слышавши же царица глаголы вся, исходящая изо уст жены, удивися вельми, паче же бога убояся, и глагола жена: «Вправду претерпела еси, твой есть муж и обидих тебе». И даде ю мужеви своему, а сама изыде из полаты царския в монастырь. (Штутгарт, Библиотека земли Вюртемберг, Cod. hist. 445).

II. ДАРСТВЕННАЯ НАДПИСЬ НА КНИГЕ, ПОДАРЕННОЙ ГЕНРИХУ ЛУДОЛЬФУ

// В знамение приснопамятного, присноцветущаго, неувядаемого и л. II
никогда же решимаго союза дружелюбия орган сей, водхновением свя-
таго духа чрез пророка Давида сочиненный, на нем же всяк в плачевной
удолит при временныя сея жизни повседневым в богомыслии чтением ум
вперивше к вышнему, духовне бряцаей, глаголюще с псаломником: «Твой
есмь, аз, спаси мя!»,^{1,а} и паки: «Вразуми мя, и испытаю закон твой, и со-
храню ъ всем сердцем моим»,^{2,б} и паки: «Помози ми, и спасуся»,^{3,б} присно л. II
сущнаго и некончаемаго в горнем Сионе наслаждения ангельских пений не об.
лишится, его же вседушно усердствуя любительнейшему моему другу
Гендрику Людолфу при желании нечислемых (так! — Н. Д.) лет в не-
изменном общелюбительства пребывании телесного здравия и душевнаго
спасения предложися, и всех благ рачителя, многогрешнаго иерея Христо-
фора Рассовецкого.^г

В лето 1700-го, октября в 12 день. В Гаге. (Штутгарт, Библиотека земли Вюртемберг, Biblia russ. Q. 1691, л. II—II об.).

¹ Псалом 118, 94 ² Псалом 118, 34 ³ Псалом 118, 117

^а На поле: Пс. 118 ^б На поле: Там же ^в На поле: Там же ^г Замысловатый росчерк может быть прочитан и как «Радовецкого».